

Париж, незважаючи на географічний статус центра і статус столиці Франції, має у цьому ланцюгу позицію найвіддаленішого від центра топоса. На думку В. Топорова, «у певному сенсі можна умовно вважати, що шлях завжди веде до очікуваного центру: незалежно від його реальної локалізації він виділений як свого роду центр у міфопоетичному аксіологічному просторі» [1, 259]. Та М. Уельбек цей центр профанує і зображує церкву як грудку плит, а також додає, що поряд із нею влаштовано торгівельний центр і стоянку для машин. Зворотна поїздка Руан – Париж знову актуалізує негативне ставлення до столиці: «Прибуття до Парижа завжди чомусь здається мені аж надто сумним» [2, 74].

Оскільки відрядження до провінції не стало порятунком для оповідача, а навпаки загостило його пригнічений стан, він намагається знову повернути свою самотність і для цього шукає порятунку в просторі лісу. Спочатку чоловік зупиняється в готелі «Пахощі лісу» й зауважує, що «Селяни виглядають приязними, привітними; зі мною вітаються на кожному кроці» [2, 104]. Оповідач, перебуваючи на піку своєї депресії, хоче знайти порятунок від соціуму та від самого себе в лісі провінції Ардеш. Його депресивний, мінливий, невірноважений стан, що є характерним для роману-меніппеї, підкреслено в фіналі роману. Спочатку справжній сільський ліс діє на протагоніста заспокійливо, йому здається, що це місце – точка відліку нового життя. Однак завершується роман словами: «Я в центрі прірви. Шкіра – це кордон, і зовнішній світ тисне на шкіру. Враження повного розділення; я ув'язнений всередині самого себе. Божественне злиття не відбудеться; мету життя втрачено. Вже друга дня» [2, 105]. Отже, оповідач ніби й тікає від столиці, заглиблюючись у ліс як місце порятунку, але не отримує того полегшення, якого чекав, адже його існування, як і весь світ, абсурдне.

На основі проведеного дослідження можна зробити висновок, що в зображенні художнього простору романів М. Уельбека простежуються чітко сформовані письменником стратегії: демонізація Парижа, активне протиставлення столиці й провінції, критика будь-яких закритих утопічних локусів, заперечення традиційно позитивних інтерпретацій приватного простору героїв.

ЛІТЕРАТУРА

1. Топоров В. Н. Пространство и текст. Текст : Семантика и структура. М.: Наука, 1983. С. 227–285.
2. Уельбек М. Розширення поля броні. Мішель Уельбек; [пер. з франц. Іван Рябчий]. Всесвіт, 2007. № 3–4. С. 44–106.

UDC 811.111'255

Dobrovolska S.R., Opyr M.B., Panchyshyn S.B.
Lviv National Agrarian University,
Lviv, Ukraine

INTERNATIONAL VOCABULARY USE AND TRANSLATION

The article considers international words as a category of English vocabulary. It is a large group of words, which is getting larger due to development and progress in the world. Nowadays, the problem of international vocabulary occupies a dominant position. This linguistic phenomenon provokes a growing interest that is explained by the significant role played by international words and terms in various areas of speech activity. The words should be particularly concerned by translators and by everybody who is involved in reading and interpreting English texts, especially on professional

issues, because misinterpretation of such words can distort the text idea. The majority of those words are becoming common in various languages and cause problems of false identification of individual elements of the systems of a foreign and native languages due to the similarity in writing or pronunciation. The article highlights the most common problems of internationalisms interpretation, pays attention to such linguistic concept as pseudo-internationalisms, or so-called false internationalists. That is why the problem of translating international vocabulary is one of the most pressing.

Key words: *international words, pseudo-internationalisms, translation, interpretation, assimilation, vocabulary.*

Сьогодні різноманітність явищ та предметів навколишньої дійсності є причиною появи певного шару слів. Більшість із цих слів стають поширеними в різних мовах і спричиняють проблеми помилкової ідентифікації окремих елементів систем іноземної та рідної мов через подібність у написанні чи вимові. В статті розглядаються інтернаціоналізми як одна із категорій англійської лексики. Це велика група слів, яка постійно збільшується завдяки розвитку та прогресу у світі. У наш час проблема міжнародної лексики займає домінуюче положення. Дане мовне явище викликає зростаючий інтерес, що пояснюється важливою роллю, яку відіграють інтернаціональні слова та терміни в різних сферах мовленнєвої діяльності. Така категорія слів вимагає особливої уваги перекладачів та всіх, хто працює з іншомовними, зокрема англійськими текстами, особливо професійного спрямування, оскільки їх неправильне тлумачення може спотворити суть тексту. У статті висвітлено найпоширеніші проблеми інтерпретації інтернаціоналізмів, приділяється увага такому мовному поняттю, як псевдоінтернаціоналізм, або так звані фальшиві інтернаціоналісти. Ці аспекти обґрунтовують актуальність та необхідність вивчення проблеми перекладу інтернаціональної лексики.

Ключові слова: *інтернаціональні слова, псевдоінтернаціоналізми, переклад, інтерпретація, асиміляція, лексика.*

International vocabulary takes a significant position in the English language because of its spreading in the world, whereas translation of such words involves some difficulties. The problem of translation of such category words is currently one of the most actual tasks of the theory and practice of translation. International vocabulary includes the words, which have appeared due to interaction of languages.

Internationalisms or international words are the words or expressions, which belong to the common language line, the languages being close by origin or similar by their cultural development [3; p. 107]. Normally, they are either borrowed from other language directly or through another language.

Many scientists provide their definitions of the notion of international words. According to V.V. Khairulin, internationalisms are the general elements of some world languages, assimilated by those languages because of their genetic similarity or mutual cultural impacts. Due to the interactions or random coincidence, internationalisms have similar form and some similar meaning in different languages [8, p. 61].

A similar definition is supplied by V.V. Mykhailenko, who says that internationalisms, international vocabulary are the words that define the notions of international importance and exist in many languages of the world (related and non-related), keeping a close or common meaning and phonetical-morphological structure [5, p. 38-39].

However, the above-mentioned definitions do not completely reveal the scientific

meaning and essence of internationalisms.

The authors of the article consider that nowadays, the most adequate definition of internationalisms is provided by A.E. Rytsarieva. She says that internationalisms are the lexical units, performing in several (not less than three) world languages, close by their phonetical, graphical and semantic forms that is caused by their language contact. They express the notions, general for many cultures in the field of science, technology, business, politics, art, mass media [7, p. 9].

It is worth mentioning about the origin and sources of internationalisms, which are deeply rooted in our language. It is well-known that borrowing of words from other languages is a typical process of a language development. In the field of terminology, internationalization of vocabulary of any language is particularly noticeable because the science is getting more international and the process is continuous, i.e. each science improves its terminology due to development and progress of scientific knowledge.

Sometimes, use of international words while translating English internationalisms into Ukrainian causes violation of stylistic norms of the Ukrainian scientific and technical literature. Translation of international words is complicated by the fact that in combination with other words they get some specific meaning in the scientific and technical texts.

They get new relations, create new phrases and often need new equivalents of translation, which are not found in any dictionary. It makes difficulties for translators. They should consider the specificity and avoid mistakes of translation. Therefore, adequate translation needs deep knowledge of the regularities and ways of international words translation.

From the translator's position, internationalisms can be divided into two groups. The first one – is the true internationalisms, which have the same meaning in the languages of origin and translation, e.g. sport, football, basketball, etc. Those words coincide both by the form and by the meaning, and in the language of translation there are equivalents of their translation. Therefore, translation of true internationalisms is not a problem for translators.

The second group – is so-called pseudo-internationalisms. In Ukrainian, they have totally different meaning than in other languages. The meaning can be either a broader or a narrower one.

Translation of the second group words has some difficulties. A translator first thinks about the cognate word, which however, has a different meaning in the Ukrainian language. For example, rent - the money that someone pays for the use of a room, a house etc. that belongs to someone else - рента (in Ukrainian) - is a kind of profit from capital, land, property that is regularly obtained by its owners regardless of his/her business activity; complexion - the natural colour or appearance of the skin on your face - комплекція (in Ukrainian) – body build; prospect - a possibility that something you hope for will happen soon - проспект (in Ukrainian) - 1) a wide street in a city; 2) extended plan of any scientific work, manual; 3) advertisement card or brochure with description of a commodity and trading conditions; director - 1. one of the committee of top managers who control a company; 2. the person who gives instructions to actors, cameraman in a film or a play; 3. someone who is in charge of a particular activity or organization - директор (in Ukrainian) – a head of some institution, enterprises or education establishment; president - 1. the official leader of a country that does not have a king or a queen; 2. the person in charge of a club, college, government department, etc; 3. AmE the head of a business, bank etc; 4. head of the meeting - президент (in

Ukrainian) - 1. elected head, chief of a community, organization, institution etc.; 2. in some countries, head of the state.

The above presented examples confirm the necessity of careful attitude to the context and vocabulary meaning of that kind of words.

Nowadays, the problem of international vocabulary translation is one of the most actual, but unfortunately it is not well studied. A translator should be careful about numerous pseudo-internationalisms, which can confuse even experienced professionals and totally change the meaning of phrases, and also consider the difficulties, which can appear while choosing whether to keep to the international form or take a cognate equivalent in the native or foreign language. Moreover, difficulties of translation of international vocabulary involve problems for translators, particularly for starters, as they often forget about such notion as word "usage", and under the impact of a familiar graphical form of the word, they put literalisms in translation and violate the norms of their native language (language of translation), particularly in the field of word collocations. For example:

Маніфестація пройшла без інцидентів. - The demonstration passed off without incident [9, p. 40].

In the sentence, it would be a mistake to translate маніфестація into English as manifestation, because the word is seldom used in the meaning of маніфестація, but correlates with the word demonstration. The word manifestation is used in English in the meaning of display.

Thus, the words which are associated and identified (due to the similarity of manifestation) in two languages, do not always correspond by their meaning or even do not correlate together totally. Therefore, in the French linguistics, such type words are called as faux amis du traducteur, i.e. 'false friends of translators' [6, p. 75]. Similarity of the graphic form of those words is often a cause of translation mistakes.

A particular attention should be paid to scientific texts as they are full of international words and need great concern while translating. The English general scientific internationalisms get some specificity in the scientific and technical texts. They are enriched with new relations, create new collocations and often need new equivalents of translation, which are not mentioned in dictionaries. It makes problems for translators.

For example: revolutionary changes in education - значні зміни в освіті, but not революційні зміни в освіті; massive building failures - сильні пошкодження будівлі, but not масивні пошкодження будівлі.

The international adjectives optimistic, pessimistic are translated in the scientific and technical texts as завищений and занижений respectively, e.g. optimistic percent - завищений процент; theory is pessimistic - розрахунок дає занижені результати.

In many cases, the corresponding English word has more meanings, among which only one or two are identical. The fact that similar English words are characterized by a wider semantic structure than the corresponding Ukrainian words significantly influences the translation practice, in particular translation of foreign homonyms from English into Ukrainian may involve more mistakes than translation of such words from Ukrainian into English, because the English word can be used not in the same meaning that the homonym word in Ukrainian [2, p. 409].

Many English words have semantic equivalents. If in the original text, a translator sees a word which is similar by its form to some Ukrainian word, it should be taken as a warning to be careful analyzing the specific meaning of the English word not to make a mistake because of the ignorance of all meanings of that English word. [2, p. 410].

The above-presented examples of the international words translation do not reject the option of verbal translation of such vocabulary. In some cases, translators can use the literal meaning, but only when their language perception and experience prompt that the suggested translation is adequate for the specific situation and gets the point across of the original text [4, p. 248].

The analyzed internationalisms confirm that in the Ukrainian language, they are well assimilated following the phonetic and grammatical laws. International words enrich the language, because they do not oppose to the national ones, but are incorporated in them [1, p. 29].

Each language is revealed in its ability to borrow foreign words, adapt them and use as its own and autochthonous ones, assimilating them to its paradigms [10, p. 92].

Therefore, borrowings from the Old Greek and Latin languages during the last centuries have made only a positive impact on formation of Ukrainian vocabulary and have become its inseparable component.

REFERENCERS

1. Akulenko V.V. (1980). International elements in vocabulary and terminology. - Kharkov, 316 p. [in Russian].
2. Brandes M.P., Provotorov V.I. (2001). Translation analysis of a text. - M.: NVI-Tezaurus, 244 p. [in Ukrainian].
3. Verba L.H. (2003). Comparative lexicography of English and Ukrainian. - Editing house "Nova Knyha", 304 p. [in Ukrainian].
4. Danilenko V.P. (1998). General linguistics. – Irkutsk, 458 p. [in Russian].
5. Diakov A.S., Kyiak T.R., Kudelko Z.B. (2000). Principles of term formation. – K.: KM "Akademiiia", 218 p. [in Ukrainian].
6. Karaban V.I. (2001). Reference book on translation of English scientific and technical literature into Ukrainian. Part 2. Terminological and stylistic difficulties. – Vinnytsia: Nova knyha, 324 p. [in Ukrainian].
7. Komisarov V.N. (1990). Theory of translation (linguistics aspects). – Moscow, 253 p. [in Russian].
8. Matsko L.I., Sydorenko O.M., Matsko O.M. (2003). Stylistics of the Ukrainian language: manual. – K.: Vyshcha shkola, 462 p. [in Ukrainian].
9. Parshyn A. (2000). Theory and practice of translation. – M.: Rosiiska mova, 161 p. [in Ukrainian].
10. Perkhach V., Ivankov B. (1994). Definition? Interpretation? Terminological butterfly. Scientific and terminological laboratory of Lviv State Polytechnic University, No. 8, P. 8. [in Ukrainian].

УДК 821.111(73) – 31 Керуак. 09

Дюрба Д. В.

Харківський національний медичний університет,
Харків, Україна

АРХЕТИП ТРІКСТЕРА В РОМАНІ ДЖ. КЕРУАКА «БРОДЯГИ ДХАРМИ»

Образ трікстера первісно є предметом вивчення антропології та психоаналізу. К. Г. Юнг описує образ трікстера як «я», відкинуте в далеке минуле колективної свідомості, як відображення свідомості людини, яка щойно почала відходити від тваринного світу. Пізніше також ряд дослідників-міфологів, антропологів і літературознавців також присвятили свої роботи феномену